

Errata

for

***Traces that Remain:
A Pictorial History of the Early Days
of the Bahá'í Faith Among the Japanese***
(Bahá'í Publishing Trust of Japan, 1989)

and

***Japan Will Turn Ablaze!
Tablets of Abdu'l-Bahá, Letters of Shoghi Effendi
and the Universal House of Justice,
and Historical Notes About Japan***
(revised edition, Bahá'í Pub. Trust of Japan, 1992)

Preface

This PDF document contains errata for *Traces that Remain: A Pictorial History of the Early Days of the Bahá'í Faith Among the Japanese* (Bahá'í Publishing Trust of Japan, 1989) and *Japan Will Turn Ablaze! Tablets of Abdu'l-Bahá, Letters of Shoghi Effendi and the Universal House of Justice, and Historical Notes About Japan* (revised edition, Bahá'í Publishing Trust of Japan, 1992).

The first edition of *Japan Will Turn Ablaze!* was published in 1974. The 1992 revised edition corrects mistakes in, considerably expands, and thus should be considered to supersede, the 1974 edition, but contains a few mistakes of its own. The errata herein apply to the 1992 edition. (There has only been one edition of *Traces that Remain*.)

This list of corrections is based on errata prepared by the author/compiler of the above-mentioned books, Barbara R. Sims. The present document has been expanded from the earlier errata by the undersigned, son of Barbara Sims. (Mrs. Sims passed away in 2002.) The *Traces* entries for pages 15, 36, 65, 116, 161, 180, 227, 230, 251, and 260, were prepared by the undersigned, as was the *Ablaze* entry for page 44; all other entries are by Mrs. Sims. Most of the corrections of Japanese names in *Traces* were made when the Japanese translation of that book was being prepared for publication in 1991.

The corrections in the present document have been made, some by Barbara Sims and some by the undersigned, to the online versions of *Traces* and *Ablaze* at the Baha'i Library Online website, through the good offices of webmaster Jonah Winters. See here: www.bahai-library.com/sims_traces_that_remain ; www.bahai-library.com/compilation_japan_turn_ablaze .

The present document was produced by the undersigned as an personal project and not on behalf of the Bahá'í Publishing Trust of Japan. The undersigned has submitted the errata to the Publishing Trust, with explanatory notes supporting each substantive correction. (The present document does not contain the notes.) An errata list for the Japanese translation of *Trace that Remain* has also been submitted to the Pub. Trust.

The content of the present document should be treated by the

reader as “unofficial”, in that it has not been approved by the Japan Bahá’í Publishing Trust. If the above-mentioned two books are reprinted by the Pub. Trust in the future, presumably it will then determine what corrections in this document should be applied.

This list of errata is unlikely to be exhaustive; probably other mistakes will be discovered. Also, it is possible these errata may themselves contain mistakes. Whenever any such mistakes are identified, this document will be updated.

Sheridan A. Sims
August 2017

Postscript, April 2019: A few updates to this document have been made.

Errata for *Traces that Remain*

sb = should be

◇ entry

(i) division

* sub-division

◇ Page 15

Photo caption sb

“This photograph was taken in May 1942 in Parlier, a farm town in the Central Valley of California, some miles from an Assembly Center established by the U.S. military to process Japanese-Americans forcibly evacuated from the Pacific coast at the outset of WWII. The Yamamoto family had been obliged to relocate to Parlier, and later in 1942 most of the family were sent to a Relocation Center—or permanent internment camp—at Gila River, Arizona, where they stayed for the duration of the war. Ironically, one son, Masao, served in the U.S. armed forces during that time and avoided internment.

To the left is Mrs. Ramona Allen Bray (later Brown), and to the right Mrs. Marzieh Gail, both renowned Bahá'í writers. Mr. Kanichi Yamamoto is standing with his son Goro, and daughter Fumiko is kneeling. Kneeling on the right is Mrs. Margaret Cavanaugh, sister of the compiler of this book.

Mrs. Bray, Mrs. Gail, Mrs. Cavanaugh and Mr. Robert Gulick (who took the photo), all then residents of the San Francisco Bay area in California, stopped by to see the Yamamotos after attending the National Convention in Chicago. The Yamamotos were from Berkeley in the Bay area.

At Parlier they had to work in the fields. Mrs. Cavanaugh recalls how Fumiko's hands were cracked and red from the heavy work which she was unaccustomed to doing.”

◇ Page 36

Upper photo caption, second sentence sb “It was taken in 1917.”

◇ Page 37

Photo caption, “Egiri” sb “Ejiri”.

◇ Page 40

Second line, “Shibasawa” sb “Shibaya”.

◇ Page 64

First paragraph, eighth line, “Yuki” sb “Yuri”.

◇ Page 65

This is not confirmed as a correction, but Susumu Aibara, a Japanese Bahá'í who wrote an academic dissertation on the Faith, states therein that he met Agnes Alexander in 1921, not in 1922 as appears on this page.

◇ Page 71

Last paragraph, first line, “Fukugawa” sb “Fukagawa”.

◇ Page 91

Bottom photo caption, penultimate line, “K. Matsuda” sb “Hidehiko Matsuda”.

◇ Page 116

(i) Second paragraph, first sentence sb “Mr. Robert Imagire came to Japan in 1947 at the Guardian’s encouragement and spent about eight years in the country.”

(ii) Fourth paragraph:

* Delete: “Apparently the same assembly was elected in 1949 and 1950.”

** Final sentence sb “The members were: Mr. Goro Horioka (chairman), Mrs. Masako Urushi (vice-chairman), Mr. Shozo Kadota (recording secretary), Miss Fumiko Kondo (corresponding secretary), Miss Minori Inagaki (treasurer), Mr. Daiun Inoue, Mr. Sempo Ito, and two others (likely Miss Fusae Ichige and Miss Shigeko Nakanishi, who served on succeeding assemblies, as did Robert Imagire).”

(iii) Final paragraph, first sentence should begin “Most of the members were new Bahá'ís and within a few years became disassociated with the Faith for various reasons [remainder of sentence and paragraph as is].”

◇ Page 117

Fifth paragraph, fifth line, “Khaden” sb “Khadem”.

◇ Page 131

Bottom photo caption, “Zafar Moghbel” sb “Foad Katirai”; “Foad Katirai” sb “Farzad Katirai”.

◇ Page 148

(i) First sentence sb “Mr. Seto was the first Chinese-American Bahá’í.”

(ii) Last two lines of photo caption sb “. . . Mr. Seto, the first Chinese-American Bahá’í.”

◇ Page 161

Photo caption:

(i) Delete first sentence and substitute: “Local Spiritual Assemblies were elected in Tokyo in 1948 and 1949 but left no photos that could be found.”

(ii) Second sentence sb “This particular photograph was taken in 1950.”

(iii) Last two lines sb “. . . Mr. Kinya Saito, Mr. Toshio Hirohashi, Mr. Naoki Yoshino, Mr. Yoshiharu Kato . . .”

◇ Page 165

Bottom photo caption, second sentence sb “. . . of Kobe), Mr. Morio Nakamichi, and Mrs. Behjat Mumtazi.”

◇ Page 170

Next to last line, add “Mr.” to “Yoshizo Fujisawa”.

◇ Page 179

Middle of page, second line, “1858” sb “1958”.

◇ Page 180

Photo caption, third sentence sb “. . . Miss Noriko Matsuura and Mrs. Bazaieh Assassi.”

◇ Page 222

Middle paragraph sb “. . . sitting second from the right), Mr. Rouhollah Mumtazi (standing fourth from the right), Mr. Hideya Suzuki . . .”

◇ Page 227

First sentence, “1969” sb “1968”.

◇ Page 230

Photo caption sb “Miss Alexander with Dorothy Imagine, daughter of Nehzat Mumtazi Imagine and Robert Imagine, 1955.”

◇ Page 240

Photo caption, last line, name sb “Nimfa Dimapilis Connolly”.

◇ Page 251

Bottom photo caption, year sb “1972”.

◇ Page 260

Bottom photo caption sb “Mr. Olinga talking with Mr. Tsukamoto, an English-language student of pioneer Gail Casterline, in Nagoya.”

◇ Page 270

Middle paragraph, first line, “Australian” sb “Australia”.

◇ Page 274

Last paragraph, first line, “tenth” sb “eleventh”.

(There are differences between the text of Abdu'l-Bahá's talk to the Japanese Independent Church found in the book *Promulgation of Universal Peace* and the text of that talk in *Traces that Remain*.

Barbara Sims told the author of this PDF document that the version in *Traces* is a translation issued by the World Center.)

◇ Page 275

Last two lines, “Shibasawa” sb “Shibaya”.

◇ Page 276

First paragraph, seventh to eighth line, “Mizuno” sb “Mizuo”.

Errata for *Japan Will Turn Ablaze!* (1992 revised edition)

◇ Page 22

Add fourth footnote below existing three footnotes, as follows: “The above three footnotes are part of the text taken from *Tablets of Abdu’l-Baha Abbas*, Vol. III. All other footnotes are the compiler’s.”

◇ Page 39

Tablet at bottom of page, third line, “invention” should be “inventing”.

◇ Page 44

Last paragraph, sixth sentence should be “We shall consider how His Holiness was sent to the children of Israel when they were in the abyss of despair . . .”

(The text between “to” and “despair” has been omitted from the remarks of “Abdu’l-Bahá to the Japanese Independent Church in Oakland, California. No name follows “His Holiness” in this sentence, but the reference is to Moses. The text of the talk found in *Traces that Remain*, referred to in the previous PDF page, is accurate.)

◇ Page 51

Footnote should be “. . . Ambassador to Spain . . .”

◇ Page 110

First paragraph, second line, delete “reigning”.

◇ Page 114

Last title, add “U.S.” to “Bahá’í News”.

End